

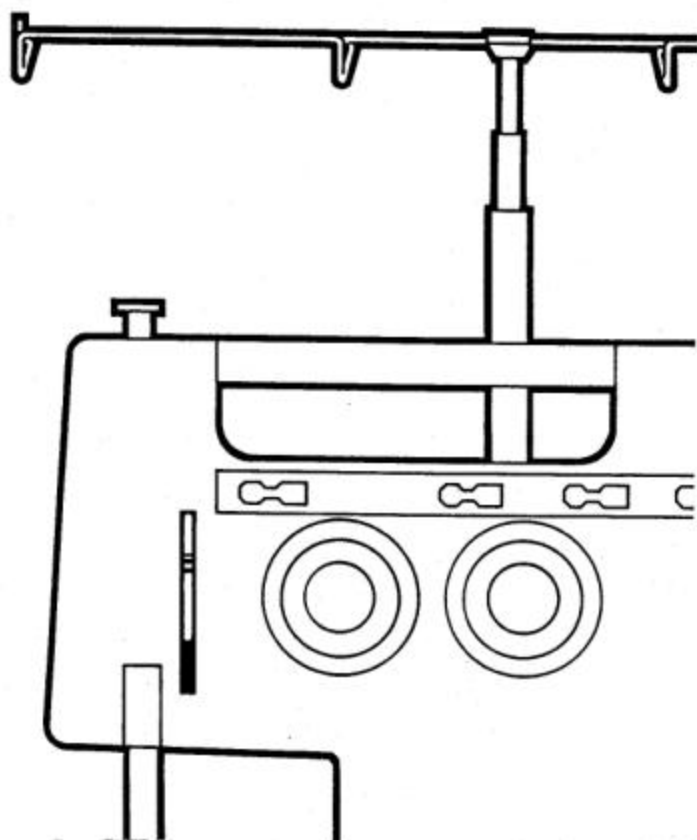
NOTICE D'UTILISATION

HOME LOCK

HANDLEIDING VOOR

HOME LOCK

Modèles 530/530D/546/546D
Model 530/530D/546/546D



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Cette notice explicative a pour but de vous permettre de mieux utiliser

voire nouvelle machine Homelock C'est une surjeteuse permettant de travailler sur tous types de tissus: coton, laine, rayonne, tricot, jersey et tissus maille, épais ou minces.
Lisez cette notice avec soin. C'est en utilisant correctement la machine qu'elle vous donnera satisfaction.

SOMMAIRE

Vue d'ensemble	1
Aiguilles	2
Sens de rotation du moteur	3
Ouverture et fermeture du volet avant	3
Utilisation, remplacement de l'ampoule	4
Moteur	5
Enfilage	6
Avant de commencer à coudre	6
Enfilage du boucleur inférieur	7
Enfilage du boucleur supérieur	8
Enfilage de l'aiguille droite, modèle 546/546D	9
Enfilage de l'aiguille gauche, modèle 546/546D	10
Enfilage de l'aiguille, modèle 530/530D	11
Essai de couture	12
Nouage en fin de couture	13
Tableau de concordance: tissu, aiguille et fil	14
Tension du fil	
Tension correcte du fil, modifications, modèle 546/546D	16-18
Tension correcte du fil, modifications, modèle 530/530D	19-21
Tableau d'ajustement de la tension du fil 530/530D	22-23
Tableau d'ajustement de la tension du fil 546/546D	24-25
Instructions pour modèles à entraînement différentiel 530D/546D	26-27
Couture	
Comment commencer une couture	28
Comment enlever le tissu de la machine	28
Si le fil casse en cours de couture	28
Tissus épais	29
Tissus minces	29
Pression du pied-de-biche	30
Longueur et largeur de point	
Longueur de point 530/546/546D	30
Largeur de point 530/530D	31
Défauts de fonctionnement et comment y remédier	32
Points modèles 546/546D	34
Lubrification	35
Caractéristiques des machines	36

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Voor u en uw nieuwe Homelockmachine

is deze handleiding gemaakt. De overlockmachine is geschikt voor het naaien in alle soorten stof — dikke of dunne — zoals katoen, wol, rayon, tricot, jersey en gebreide stoffen. Voor een maximale prestatie dient de machine op de juiste manier behandeld te worden. Wij raden u daarom aan dit boekje eerst nauwkeurig te lezen. Wij zijn ervan overtuigd dat u jarenlang plezier van uw nieuwe Homelock zult hebben.

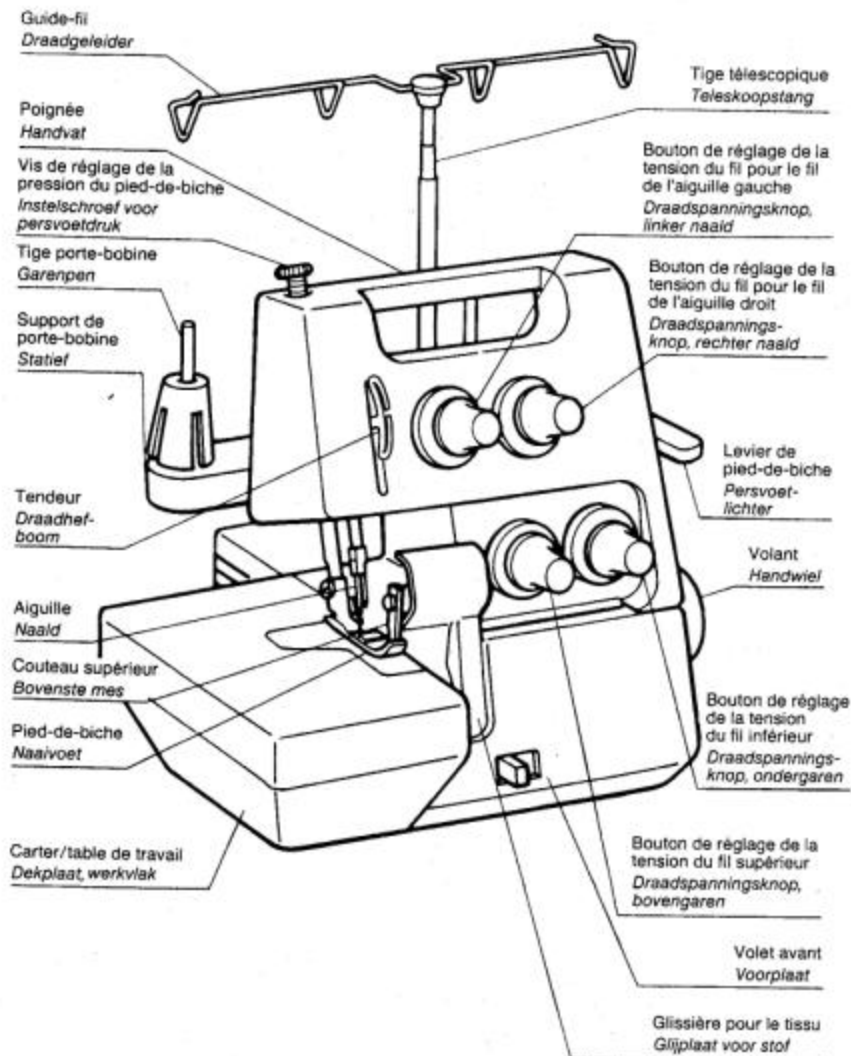
INHOUDSOPGAVE

Overzicht van de machine	1
Naalden	2
Draairichting van de motor	3
Openen en sluiten van de voorplaat	3
Gebruik	4
Motor	5
Inrijgen	6
Voordat u begint te naaien	6
Inrijgen van de onderste gripper	7
Inrijgen van de bovenste gripper	8
Inrijgen van de rechter naald model 546/546D	9
Inrijgen van de linker naald model 546/546D	10
Inrijgen van de naald model 530/530D	11
Proefnaaien	12
Samenvlechten na beëindigd naaiwerk	13
Tabel voor materiaal, naald en draad	15
Draadspanning	
Juiste en verkeerde draadspanning model 546/546D	16-18
Juiste en verkeerde draadspanning model 530/530D	19-21
Kaart voor het instellen van de garensparing 530/530D	22-23
Kaart voor het instellen van de garensparing 546/546D	24-25
Instructie voor modellen met differentiaaltransport	26-27
Naaien	
Met naaien beginnen	28
Stof uit de machine verwijderen	28
Als de draad breekt onder het naaien	28
Naaien in dikke stoffen	29
Naaien in dunne stoffen	29
Persvoetdruk	30
Steeklengte en steekbreedte	30-31
Storingen	33
Steken model 546/546D	34
Smeren	35
Technische gegevens	36

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

VUE D'ENSEMBLE OVERZICHT VAN DE MACHINE



- 1 -

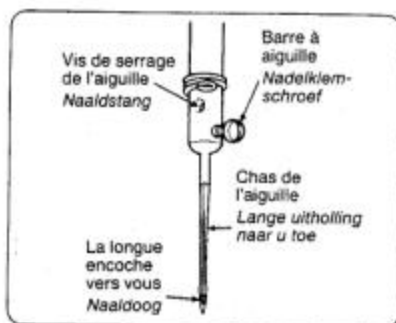
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Aiguilles

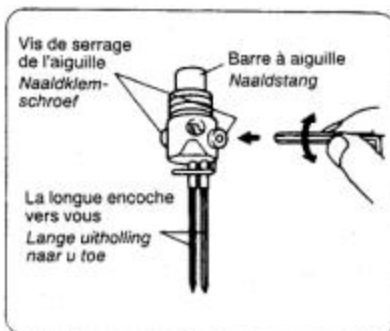
Il est possible d'utiliser sur cette machine des aiguilles TE x 1, DB x 1 ou 287 WH/1738. A la livraison, la machine est équipée d'une aiguille TE x 1 (N°14).

Naalden

TE x 1 (No.1 en 14), DB x 1 (No.9, 11, 14) of 287 WH/1738 kunnen voor deze machine gebruikt worden. TE x 1 (No.14) is op de machine gemonteerd.



Modèle 530/530D
Model 530/530D



Modèle 546/546D
Model 546/546D

Enlèvement de l'aiguille

1. Amenez l'aiguille en position haute en tournant le volant vers vous, à la main.
2. Desserrez la vis de serrage de l'aiguille avec le tournevis (M530/M530D) ou avec la clé hexagonale (M546/546D) en tournant vers la gauche et enlevez l'aiguille.

NOTA

Utilisez une pincette pour enlever l'aiguille, afin de ne pas perdre cette dernière.

Verwijderen van de naald

1. Draai het handwiel met de hand naar u toe totdat de naald in de hoogste stand staat.
2. Draai de naaldklamschroef met de schroevendraaier (M530/M530D) of met de zesantsleutel (M546/M546D) los (draai naar links) en verwijder de naald.

N.B.

Gebruik een pincet bij het verwijderen van de naald, zodat hij niet valt.

Mise en place de l'aiguille

1. Amenez la barre à aiguille en position haute en tournant le volant vers vous.
2. Placez l'aiguille de manière que sa longue encoche soit tournée vers l'avant et repoussez-la contre sa butée.
3. Serrez fortement la vis de serrage de l'aiguille et contrôlez la position de l'aiguille.

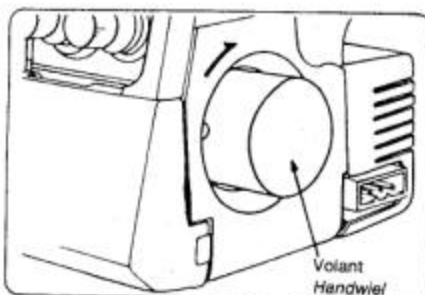
Inzetten van de naald

1. Stel de naaldstang in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
2. Houd de naald met de lange uitholling naar voren en schuif hem tot de naald-stop.
3. Draai de naaldklamschroef goed aan en controleer dat de naald in de juiste stand zit.

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Sense de rotation de moteur Draairichting van de motor



Le moteur tourne dans le sens contraire (dans le sens de la flèche) d'un moteur de machine à coudre normale.

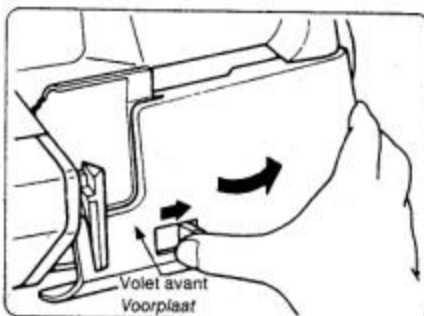
De motor draait in de richting van de wijzers van de klok (zie pijl), in tegenstelling tot een gewone naaimachinemotor.

Ouverture et fermeture du volet avant

Ouvrez le volet avant pour enfiler le fil et fermez-le pour coudre.

Openen en sluiten van de voorplaat

Open de voorplaat bij het inrijgen en sluit hem bij het naaien.

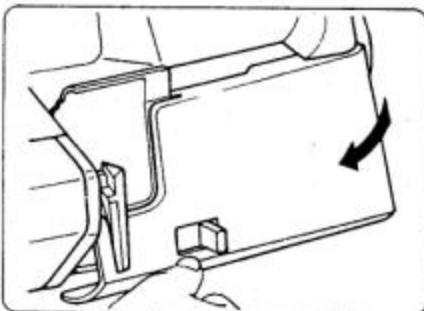


Ouverture du volet avant

Repoussez le bouton du volet avant dans le sens de la flèche et tirez-le vers vous pour ouvrir le volet.

Voorplaat openen

Schuif de knop op de voorplaat in de richting van de pijl en trek de voorplaat open.



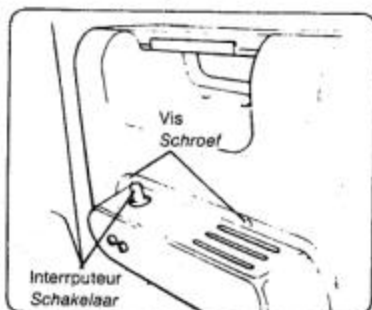
Fermeture du volet avant

Repoussez le volet en direction de la machine. (Voir illustration.)

Voorplaat sluiten

Druk de voorplaat weer tegen de machine aan.

UTILISATION GEBRUIK

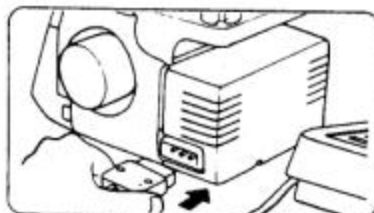


Remplacement de l'ampoule

Desserrez les 2 vis situées en haut, au dos, enlevez le volet de protection et dévissez l'ampoule. Mettez en place la nouvelle ampoule et revissez le volet. Comme l'indique le support de lampe, la puissance maxi de l'ampoule est de 15 watts.

Verwisselen van de lamp

Draai de twee bovenste schroeven aan de achterkant los, verwijder het luikje en schroef de lamp eruit. Zet de nieuwe lamp op zijn plaats en schroef het luikje weer vast. Gebruik een lamp van hoogstens 15W, zoals op de lamphouder staat aangegeven.

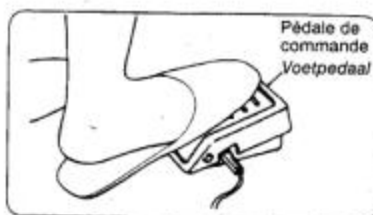


Branchement

Enfoncez la fiche du câble de la pédale dans la prise de la machine et celle du câble d'alimentation dans une prise murale.

Aansluiting

Steek de stekker van het voetpedaal in het kontakt op de machine en die van het snoer in het stopkontakt.



Pédale de commande

Si vous appuyez doucement sur la pédale, la machine démarre à faible régime. Une pression supplémentaire entraîne une accélération et lorsque vous relevez le pied, la machine s'arrête.

Voetpedaal

Drukt u voorzichtig op het voetpedaal, dan start de machine met lage snelheid. Bij meer druk vermeerderd de snelheid. Wanneer u uw voet oplicht, stopt de machine.

MOTEUR

Cette machine vous permet de travailler à plus grande vitesse qu'une machine à coudre normale: 1 500 points à la minute au lieu de 300-800. A noter par ailleurs que le moteur tourne dans le sens contraire de celui d'une machine à coudre normale.

L'utilisation de paliers frittés imprégnés d'huile et entourés de feutre également imbibé d'huile permet au moteur de fonctionner en continu pendant de longues périodes.

En marche continue, le moteur et la pédale chauffent, ce qui est normal et ne perturbe aucunement le bon fonctionnement de la machine.

Veillez toutefois à ce que les orifices d'aération du moteur et de la pédale ne soient pas recouverts de tissu, de papier ou autre.

Lorsque le moteur tourne, on peut apercevoir de petites étincelles par l'orifice de ventilation situé en face du volant. Ces étincelles sont provoquées par le contact entre les charbons et le commutateur; elles sont donc normales.

Consignes de sécurité selon la "Publication CEE N°10, Chapitre II, Section C 7.1".

Lorsque la machine est inutilisée ou en cours d'enfilage, de remplacement de l'aiguille, d'un couteau ou autre accessoire, ou d'intervention de maintenance, elle doit être débranchée, c'est-à-dire que la fiche du câble d'alimentation doit être retirée de la prise murale.

Utilisez des ampoules prévues pour une tension de 220V et d'une puissance maxi de 15W.

Cet appareil est conforme à la Directive CEE 76/889 relative à la limitation des perturbations radio-électriques.

MOTOR

Met deze machine kunt u met een hogere snelheid werken dan met een gewone naaimachine, namelijk 1500 steken per min. in tegenstelling met 300-800 voor een gewone machine.

Dankzij de met olie geïmpregneerde sinterlagers, omgeven door in olie gedrenkt vilt, kan de motor uren achterelkaar lopen.

Bij voortdurend gebruik van de machine worden de motor en het voetpedaal normaal warm zonder dat de werking gestoord wordt.

Zorg ervoor dat de ventilatie-openingen op de motor en het voetpedaal niet bedekt worden met stof, papier of dergelijke.

Wanneer de motor loopt kan men kleine vonkjes waarnemen door de ventilatieopening tegenover het handwiel. De vonkjes ontstaan bij contact tussen de koolborstels en de commutator en zijn van geen betekenis.

Veiligheidsvoorschriften voor huishoudnaaimachines volgens „CEE Publicatie No.10, deel II, Sectie C§7.1".

Als de machine niet wordt gebruikt of bij het inrijgen, bij het verwisselen van naald, mes of andere toebehoren, of bij service, mag de machine niet op het lichtnet aangesloten zijn. De stekker moet uit het stopcontact getrokken worden.

Verlichting: lampje van 220V (spanning) en hoogstens 15W (effekt).

De elektrische uitrusting van de machine is volgens geldende internationale normen radio- en TV-ontstoord. (E.E.C. Directive No.76/889 en C.I.S.P.R.)

VOORZICHTIG

Zorg ervoor dat de hoofdschakelaar van de machine is uitgezet bij het rijgen van het garen, en het vervangen van een lamp of naald.

Als de machine niet wordt gebruikt, wordt aanbevolen dat de elektrische stekker wordt verwijderd uit het stopcontact om eventuele risico's te vermijden.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

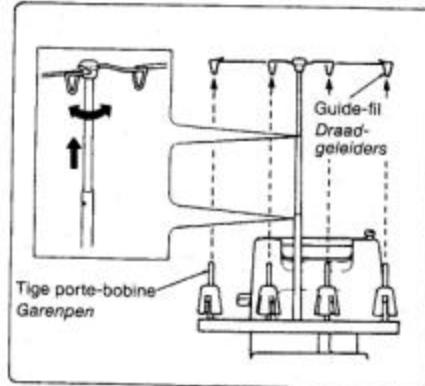
ENFILAGE INRIJGEN

Avant de commencer à coudre

Tirez la tige télescopique vers le haut, jusqu'à bout de course. Contrôlez que les guide-fil sont exactement au-dessus du support de porte-bobine.

Voordat u begint te naaien

Trek de teleskoopstang tot volle hoogte omhoog tot de stop. Controleer dat de draadgeleiders recht boven het statief staan.



Utilisation des rondelles

Si vous utilisez une bobine en bois, munissez-la d'une rondelle comme le montre l'illustration de droite.

Gebruik van de garenschijven

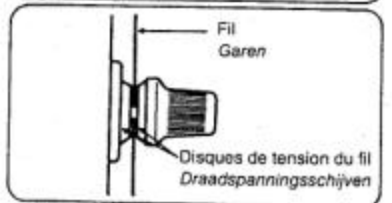
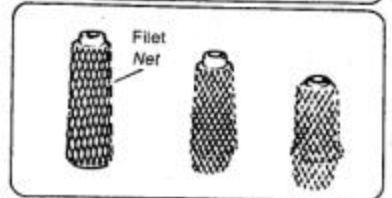
Wanneer u een houten klos gebruikt, dan zet u een garenschijf op de klos volgens nevenstaande afbeelding.

Si vous utilisez du fil synthétique filé très lâche, il faut couvrir la bobine d'un petit filet pour que le fil ne s'enchevêtre pas. Passez le filet d'en haut en tirez-le vers le bas pour couvrir toute la bobine (voir illustration).

Naait u met los gesponnen nylongaren, dan zet u het bijgeleverde netje over de klos, zodat het garen niet afspoelt (zie afb.).

Contrôlez que chaque fil passe bien entre les deux disques de tension.

Kontroleer dat iedere draad tussen de twee draadspanningsschijven loopt.



- 6 -

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

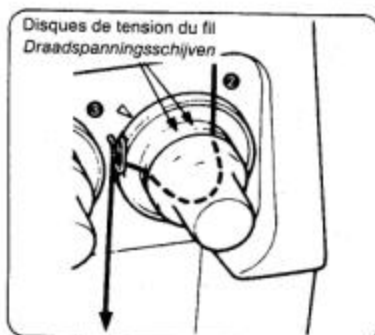
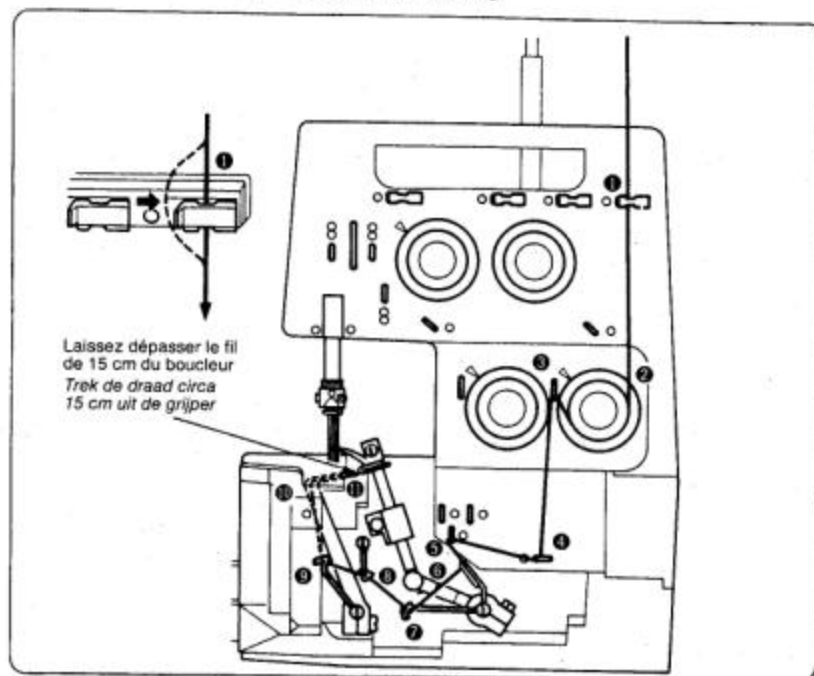
ENFILAGE — MODELES 530/530D/546/546D
INRIJGEN — MODEL 530/530D/546/546D

Enfilage du boucleur inférieur

Enfilez le fil dans l'ordre des chiffres.

Inrijgen van de onderste grijper

Leid de draad in nummervolgorde volgens de afbeelding.



- 7 -

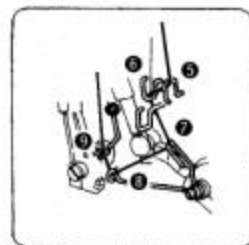
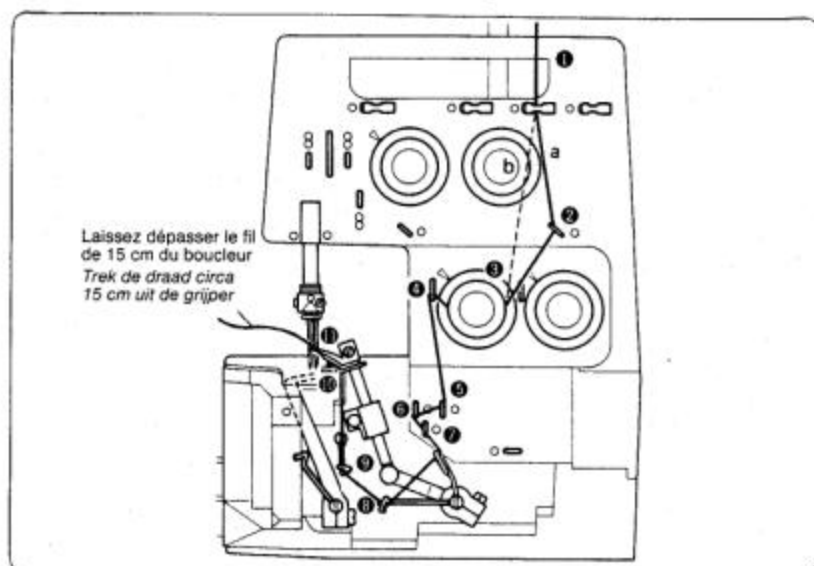
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Enfilage du boucleur supérieur

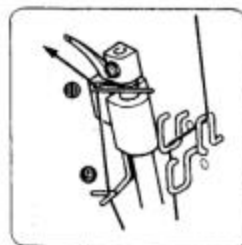
Enfilez le fil dans l'ordre des chiffres comme le montre l'illustration.

Inrijgen van de bovenste grijper

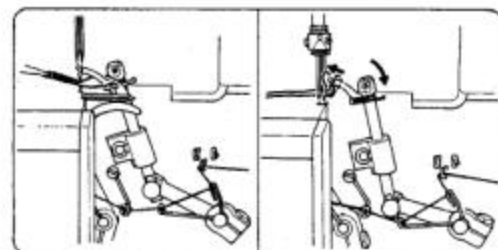
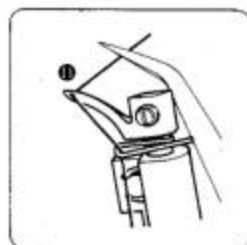
Leid de draad in nummervolgorde volgens de afbeelding.



N.B. Enfilez le modèle 546/546D par le a)
Enfilez le modèle 530/530D par le b)



N.B. Bij model 546/546D door a) rijgen
Bij model 530/530D door b) rijgen

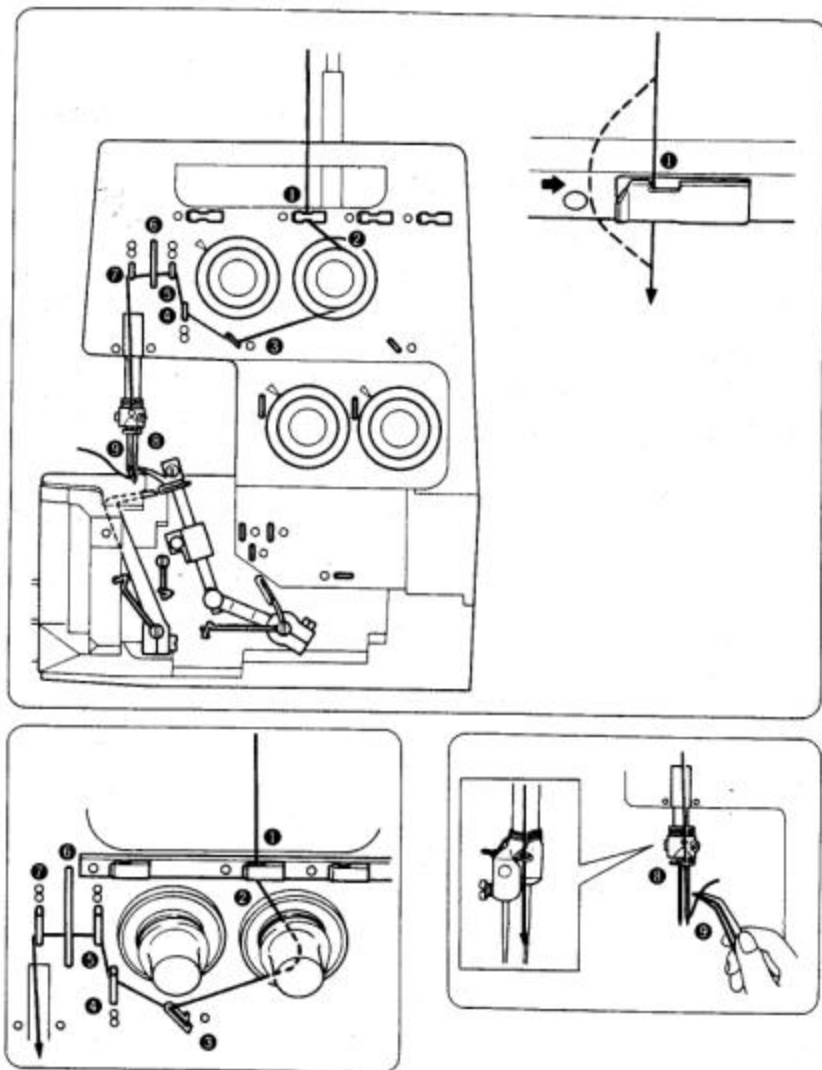


Enfilage de l'aiguille droite — M546/M546D

Enfilez le fil dans l'ordre des chiffres comme le montre l'illustration, puis sur l'aiguille par le devant.

Inrijgen van de rechter naald — M546/M546D

Leid de draad in nummervolgorde volgens de afbeelding. De draad wordt van voren naar achteren in de naald gestoken.

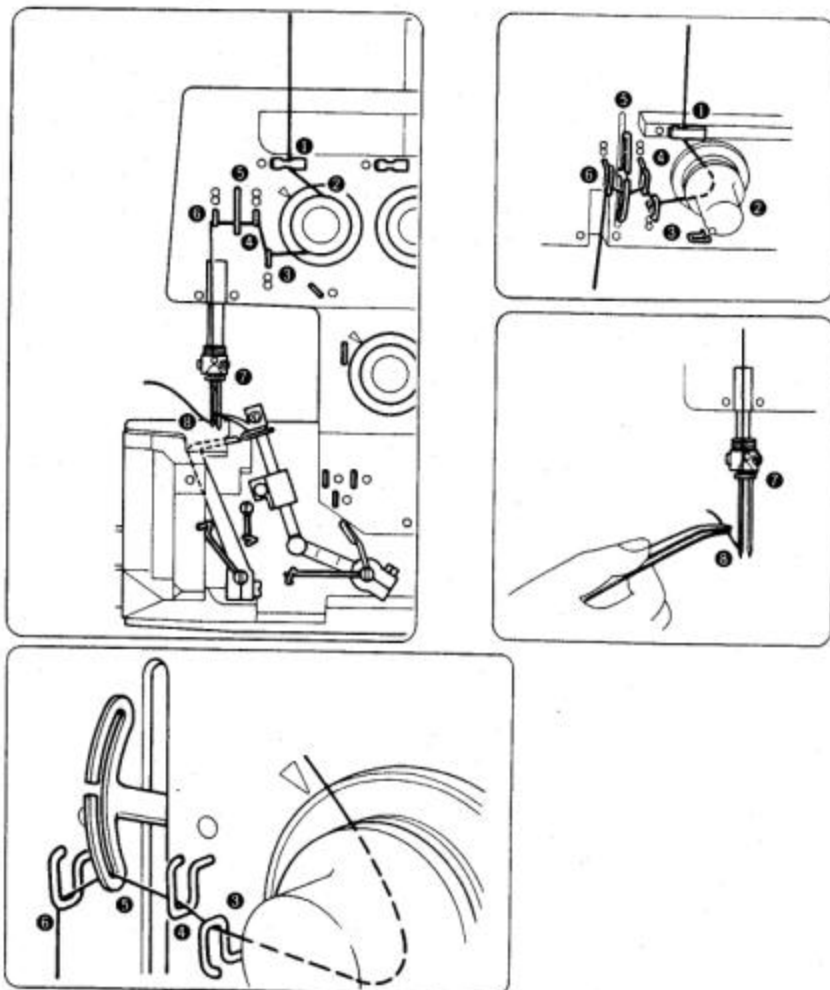


Enfilage de l'aiguille gauche — M546/M546D

Enfilez le fil dans l'ordre des chiffres comme le montre l'illustration, puis sur l'aiguille par le devant.

Inrijgen van de linker naald — M546/M546D

Leid de draad in nummervolgorde volgens de afbeelding. De draad wordt van voren naar achteren in de naald gestoken.



- 10 -

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

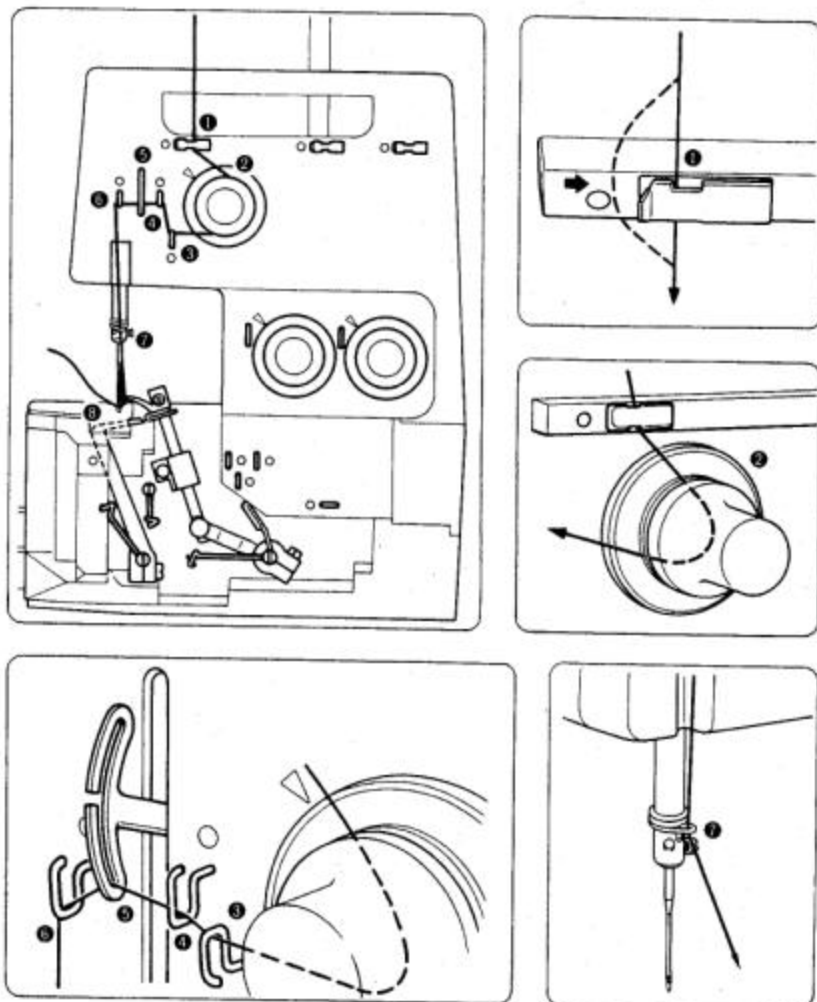
www.lockmachine.info

Enfilage de l'aiguille — M530/M530D

Enfilez le fil dans l'ordre des chiffres comme le montre l'illustration, puis sur l'aiguille par le devant.

Inrijgen van de naald — M530/M530D

Leid de draad in nummervolgorde volgens de afbeelding. De draad wordt van voren naar achteren in de naald gestoken.

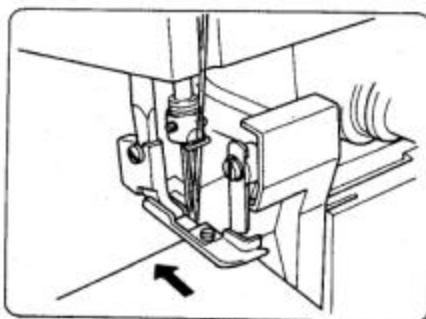


ESSAI DE COUTURE — M530/M530D/M546/M546D

Après enfilage, faites d'abord un essai de couture.

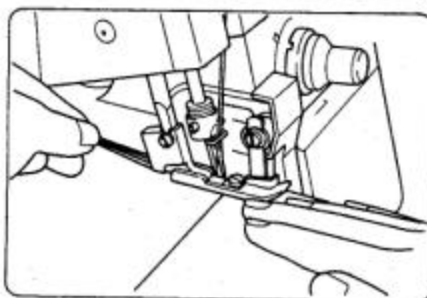
PROEFNAAIEN — M530/M530D/M546/M546D

Na het inrijgen naait u eerst op een proeflapje.



1. Placez un morceau de tissu sous toute la surface du pied-de-biche.

1. Leg het proeflapje goed onder de naai-voet.



2. Maintenez les extrémités des fils avec la main gauche, tandis que vous faites tourner le volant vers le dehors, d'un ou deux tours, avec la main droite. Vérifiez que les fils s'entrelacent avant de commencer à coudre.

2. Houd de draadeinden met uw linkerhand vast. Draai het handwiel langzaam een paar omwentelingen met uw rechterhand. Let erop hoe de draden samenvlechten voordat u begint te naaien.

Nouage en fin de couture

Continuez à appuyer légèrement sur la pédale après le premier essai de couture (nouage des fils). Les fils s'entrelacent alors et l'avancement automatique intervient.

N.B.

Si la tension des fils n'est pas bien équilibrée, la chaînette obtenue est irrégulière. Tirez alors légèrement sur les fils.

Samenvlechten na beëindigd naaiwerk

Houd het voetpedaal na het eerste proefnaaiwerk licht ingedrukt (samenvlechten). De draden worden als een ketting in elkaar gevlochten en automatisch getransporteerd.

N.B.

Als de draadspanning voor de draden niet juist is ingesteld, wordt de ketting ongelijk. Trek dan iets aan de draden.

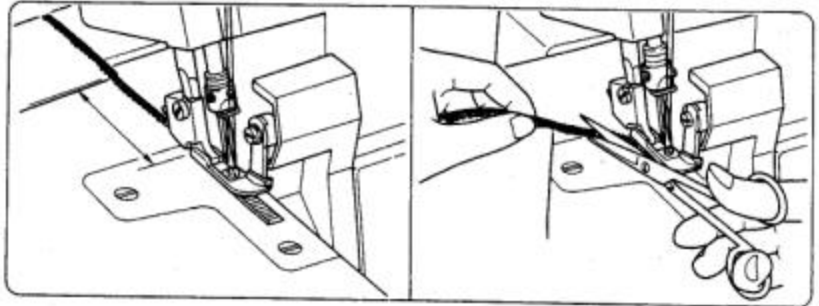


TABLEAU DE CONCORDANCE: TISSU, AIGUILLE ET FIL

Tissu	Type de point	Longueur de point (mm)	Fil n°	Aiguille n°
Mince Crêpe de Chine Crêpe Georgette Batiste Ogandi Tricot	Point overlock	2,0-3,0	Synthétique Coton Sole 80 80-100 80-100	TE x 1 (#11) DB x 1 (#9 ou #11)
Mince Crêpe de Chine Crêpe Georgette Batiste Ogandi Tricot	Point picot Overlock mince	Moins de 2,0	Fil d'aiguille: Synthétique Nylon Fil de boucleur: Synthétique Nylon Synthétique filé très lâche 80 80 80 80	TE x 1 (#11) DB x 1 (#9 ou #11)
Normal Popeline Coton Toile de lin Gabardine Lainage Tissu maille	Point overlock	2,5-3,5	Coton Sole Nylon Synthétique 60-80 50-80 50-80 50-80	TE x 1 (#11 ou #14) DB x 1 (#11 ou #14) DB x 1 KN (#11)
Epais Lainage Tweed Jean Jersey	Point overlock	3,0-4,0	Coton Sole Nylon Synthétique 40-60 40-60 30-60 30-60	TE x 1 (#14) DB x 1 (#14)

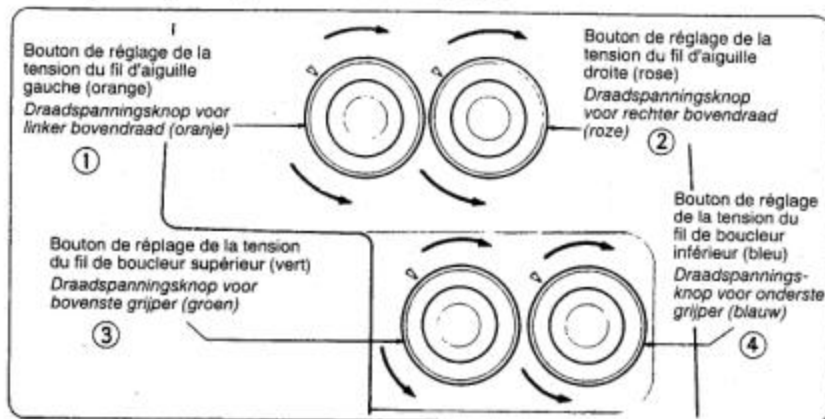
TABEL VOOR MATERIAAL, NAALD EN DRAAD

Materiaal	Soort steek	Steeklengte (mm)	Garen No.	Naald No.
Dun Crêpe de Chine Crêpe-georgette Batist Organdie Tricot	Overlocksteek	2,0-3,0	Synthetisch Katoen Zijde 80 80-100 80-100	TE x 1 (# 11) DB x 1 (# 9 or # 11)
Dun Crêpe de Chine Crêpe-georgette Batist Organdie Tricot	Picotsteek Smalle overlock	Minder dan 2,0	Naalddraad: Synthetisch Nylon Griperdraad: Synthetisch Nylon Los gesponnen nylon 80 80 80 80	TE x 1 (# 11) DB x 1 (# 9 or # 11)
Normaal Popeline Katoen Toile de lin Gabardine Wol Gebreid	Overlocksteek	2,5-3,5	Katoen Zijde Nylon Synthetisch 60-80 50-80 50-80 50-80	TE x 1 (# 11 or # 14) DB x 1 (# 11 or # 14) DB x 1 KN (# 11)
Dik Wollen stof Tweed Jeansstof Jersey	Overlocksteek	3,0-4,0	Katoen Zijde Nylon Synthetisch 40-60 40-60 30-60 30-60	TE x 1 (# 14) DB x 1 (# 14)

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

TENSION DU FIL DRAADSPANNING

Boutons de réglage de la tension du fil — modèle 546/546D
Draadspanningsknoppen — model 546/546D



Réglage de la tension Spanningskontrolle

① ~ ④



A pour tissu épais
A voor dikke stoffen

B pour tissu normal
B voor normale stoffen

C pour tissu mince
C voor dunne stoffen

(Standard: fil de coton n°50)

La tension du fil est réglable par l'intermédiaire de quatre boutons: deux pour les fils d'aiguilles, un pour le fil de boucleur supérieur et un pour le fil de boucleur inférieur. Ce réglage est fonction du tissu, de l'épaisseur du fil etc. La tension du fil est donc adaptable en fonction des besoins. Cette tension augmente si vous tournez les boutons dans le sens des aiguilles d'une montre et diminue si vous les tournez dans le sens contraire.

(Standaard: katoenen garen No.50)

De draadspanning kan ingesteld worden met vier draadspanningsknoppen, d.w.z. voor twee bovendraaden, bovenste en onderste grijperdraad. De instelling van de draadspanning is afhankelijk van het materiaal, dikte van het garen enz. De draadspanning dient zodoende naar behoefte aangepast te worden. Als de knoppen naar rechts gedraaid worden verhoogt men de spanning en naar links vermindert men de spanning.

- 16 -

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Adaptation de la tension du fil

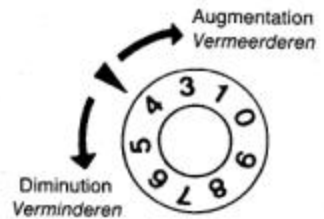
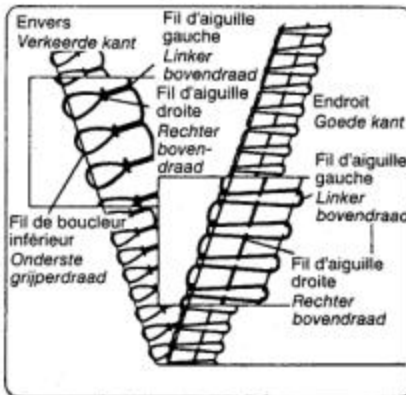
1. L'illustration ci-dessus montre la tension correcte du fil.
2. Si vous ne parvenez pas à régler correctement la tension du fil, voir "Modifications de réglage" aux pages suivantes.

Aanpassen van de draadspanning

1. Bovenstaande afbeelding laat de juiste draadspanning zien.
2. Als de juiste spanning niet wordt verkregen, zie "Verkeerde draadspanning" op de volgende bladzijden.

Tension correcte du fil

Juiste draadspanning

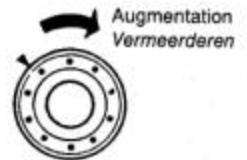
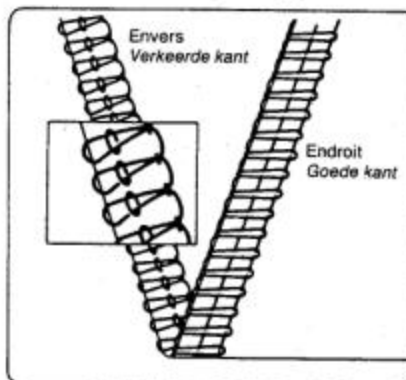


N.B. Pas tirer, mais tourner

N.B. Knop niet trekken, maar draaien

Modifications de réglage

Verkeerde draadspanning



fil d'aiguille droite

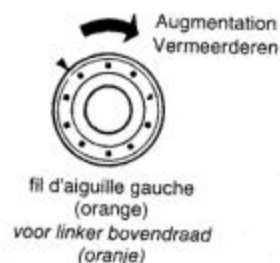
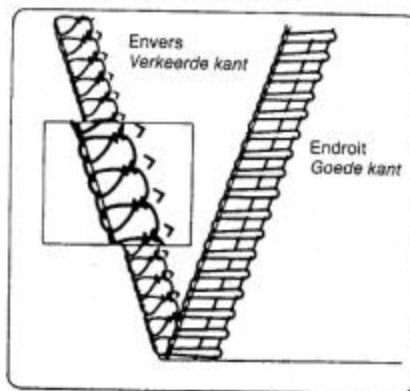
(rose)

voor rechter bovendraad

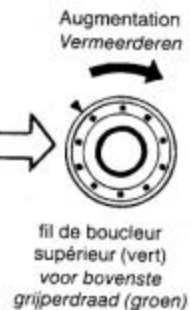
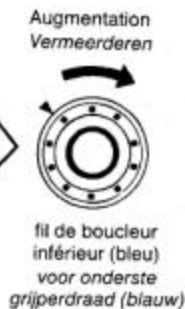
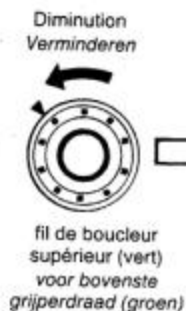
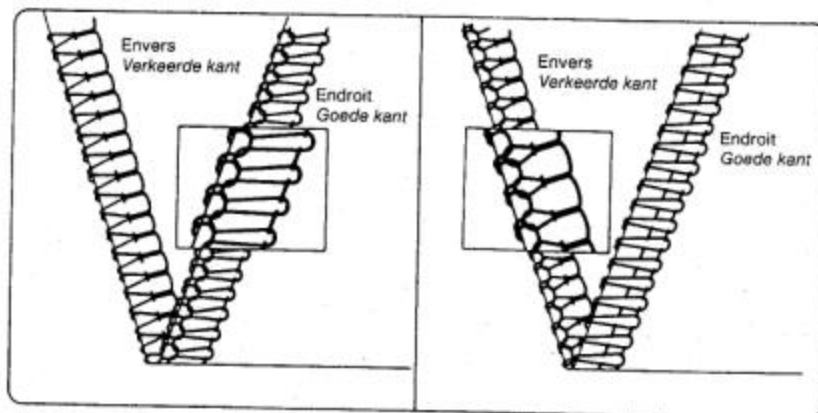
(roze)

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

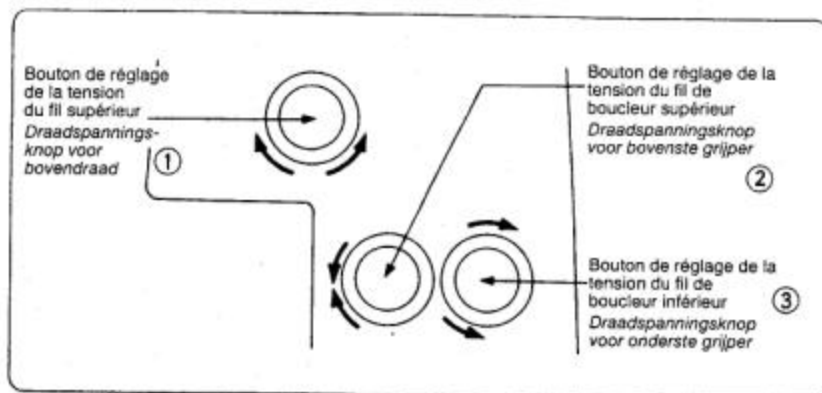
Modifications de réglage
Verkeerde draadspanning



Modifications de réglage
Verkeerde draadspanning



Boutons de réglage de la tension du fil — modèle 530/530D
Draadspanningsknoppen — model 530/530D



Réglage de la tension
Spanningskontrolle

① ~ ③



A pour tissu épais
A voor dikke stoffen

B pour tissu normal
B voor normale stoffen

C pour tissu mince
C voor dunne stoffen

(Standard: fil de coton n°50)

La tension du fil est réglable par l'intermédiaire de trois boutons: un pour le fil d'aiguille, un pour le fil de boucleur supérieur et un pour le fil de boucleur inférieur. Ce réglage est fonction du tissu, de l'épaisseur du fil, etc. La tension du fil est donc adaptable en fonction des besoins. Cette tension augmente si vous tournez les boutons dans le sens des aiguilles d'une montre et diminue si vous les tournez dans le sens contraire.

(Standaard: katoenen garen No.50)

De draadspanning kan ingesteld worden met drie draadspanningsknoppen, d.w.z. voor bovendraad, bovenste en onderste grijperdraad. De instelling van de draadspanning is afhankelijk van het materiaal, dikte van het garen enz. De draadspanning dient zodoende naar behoefte aangepast te worden. Als de knoppen naar rechts gedraaid worden verhoogt men de spanning en naar links vermindert men de spanning.

Adaptation de la tension du fil

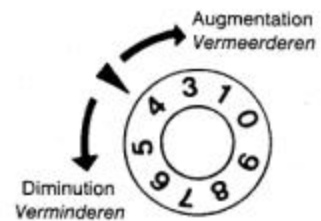
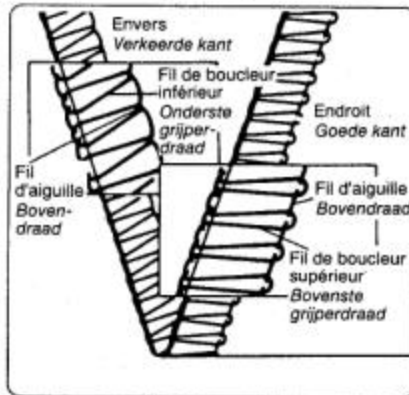
1. L'illustration ci-dessus montre la tension correcte du fil.
2. Si vous ne parvenez pas à régler correctement la tension du fil, voir "Modifications de réglage" aux pages suivantes.

Aanpassen van de draadspanning

1. Bovenstaande afbeelding laat de juiste draadspanning zien.
2. Als de juiste spanning niet wordt verkregen, zie "Verkeerde draadspanning" op de volgende bladzijden.

Tension correcte du fil

Juiste draadspanning

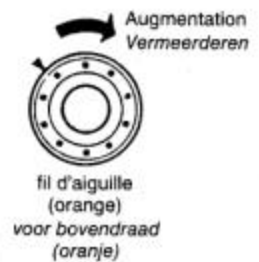
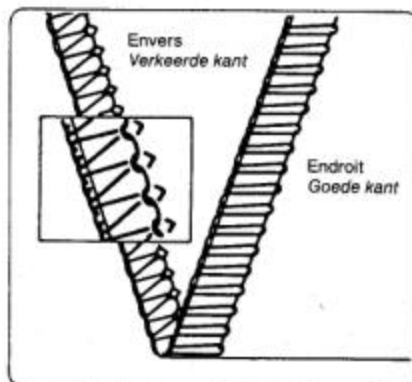


N.B. Pas tirer, mais tourner!

N.B. Knop niet trekken, maar draaien.

Modifications de réglage

Verkeerde draadspanning



Modifications de réglage Verkeerde draadspanning

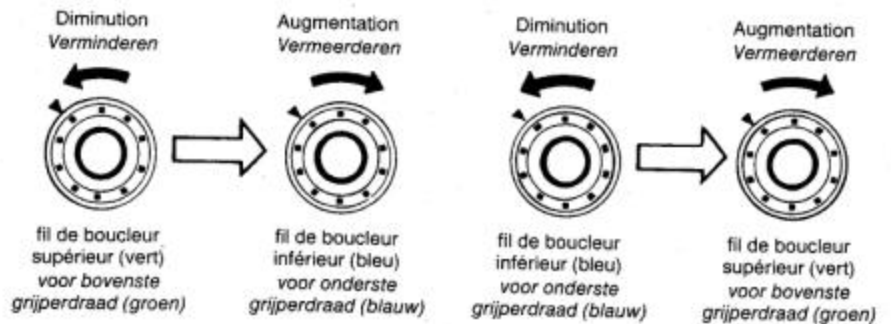
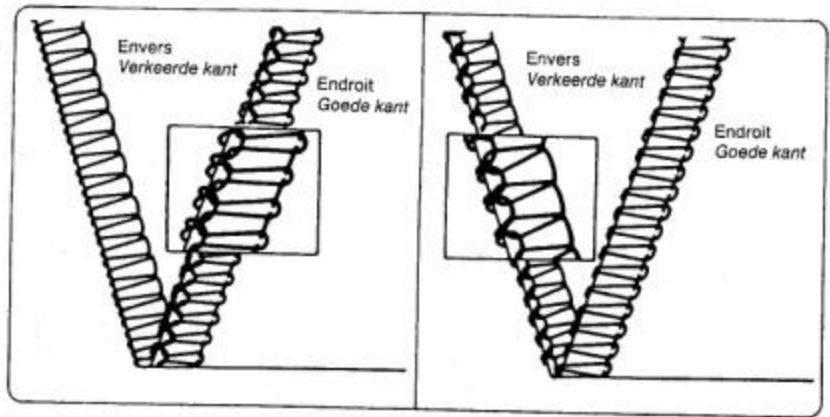
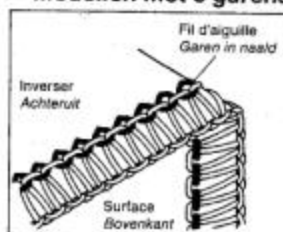


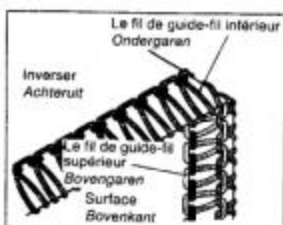
TABLEAU D'AJUSTEMENT DE LA TENSION DU FIL KAART VOOR HET INSTELLEN VAN DE GARENSPANNING

Modèles à 3 fils, 530, 530D

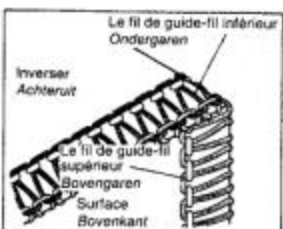
Modellen met 3 garens, 530, 530D



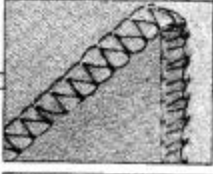
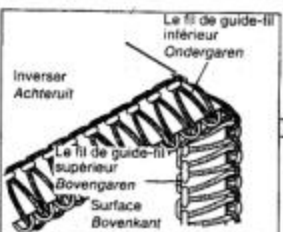
Fronces de tissu
Rimpelstof



Le fil d'aiguille est lâche
Garen in naald is te los



Le fil de guide-fil supérieur est trop serré
Bovengaren is te strak



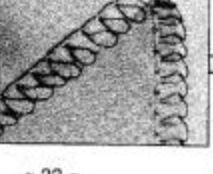
Le fil de guide-fil inférieur est trop lâche
Ondergaren is te los



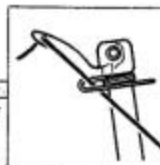
Le fil de guide-fil supérieur est trop lâche
Bovengaren is te los



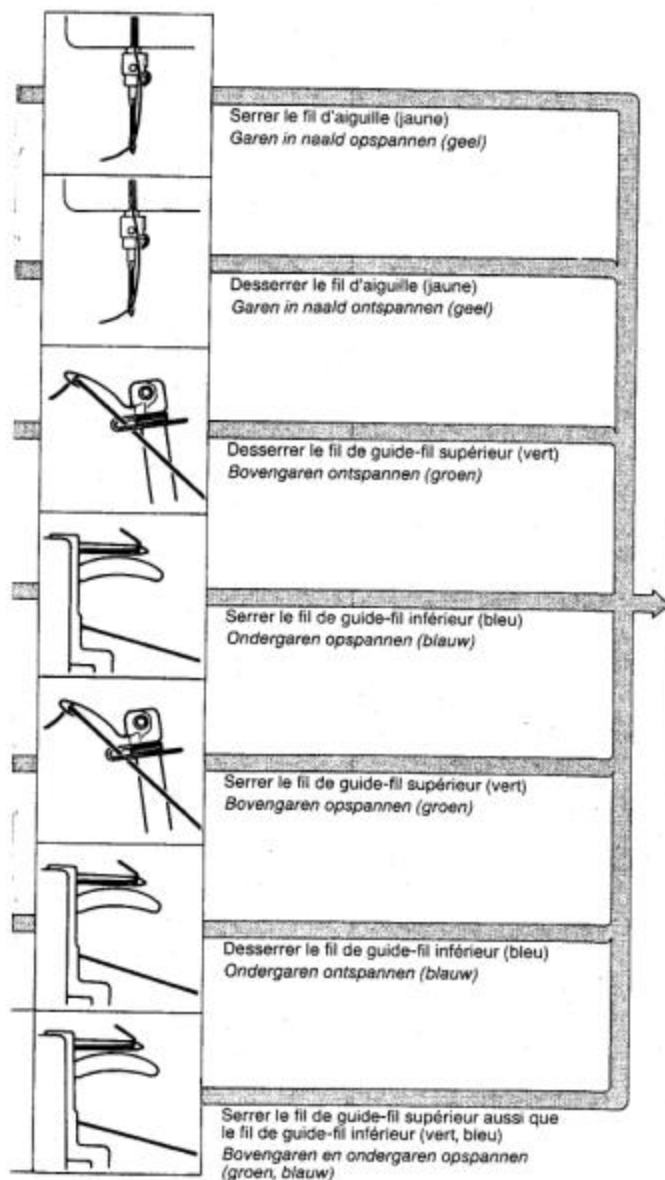
Le fil de guide-fil inférieur est trop serré
Ondergaren is te strak



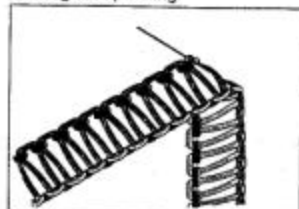
Le fil de guide-fil supérieur aussi que le fil de guide-fil inférieur sont trop lâche
Bovengaren en ondergaren zijn te los



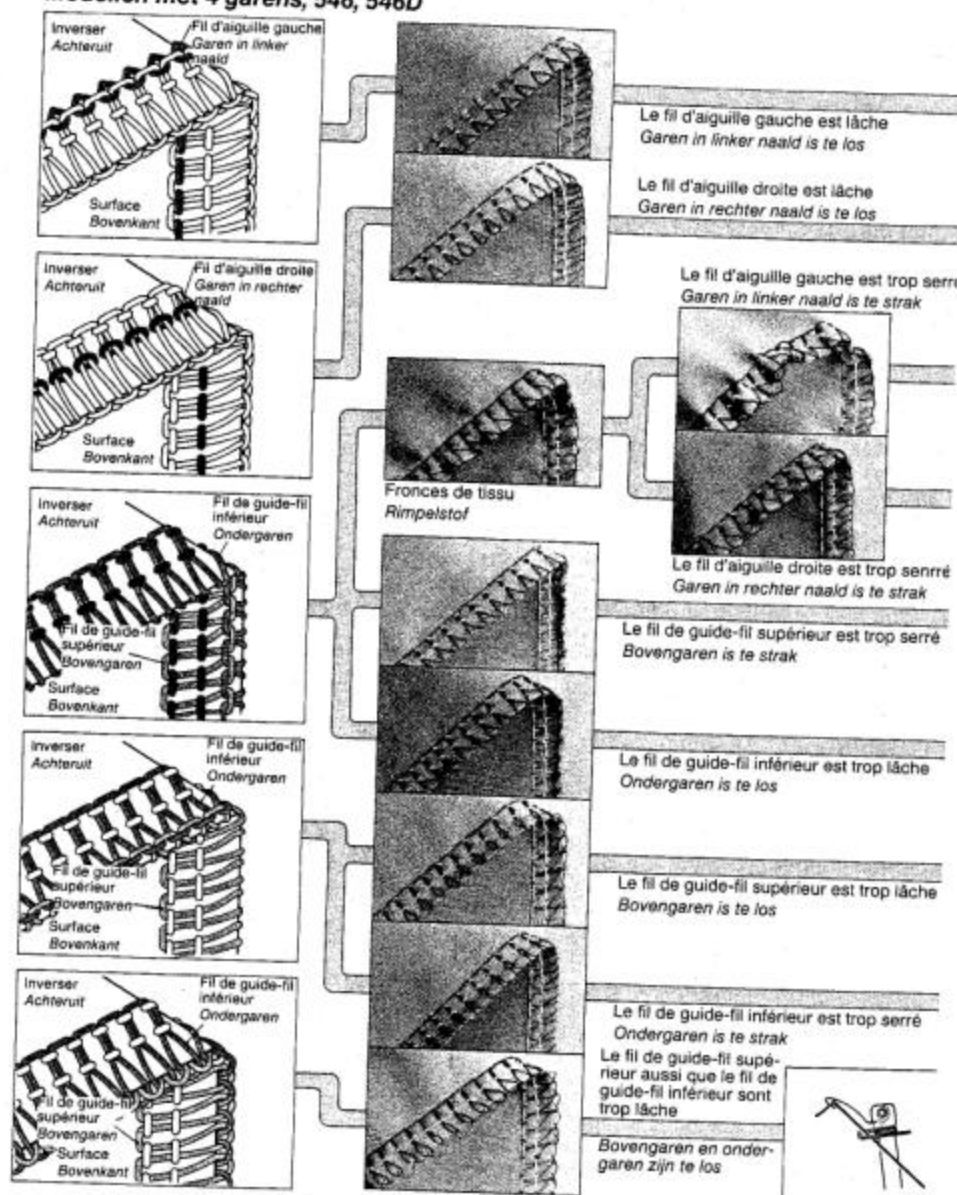
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

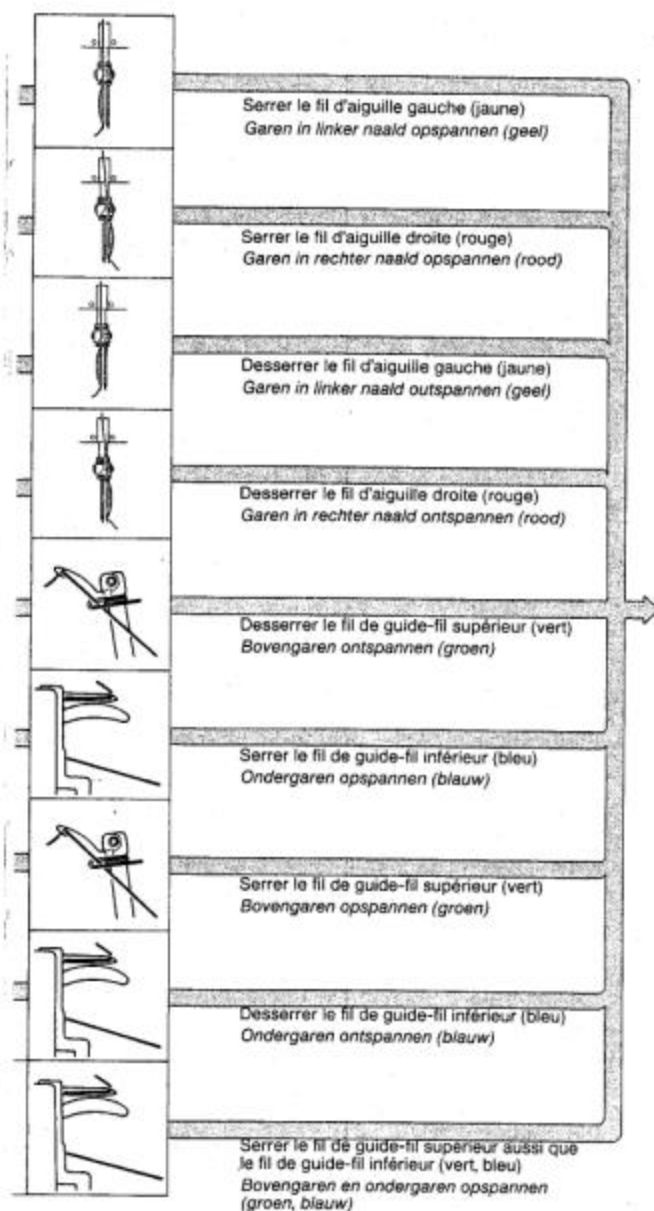


Tension correcte de fil
Juiste garensparing

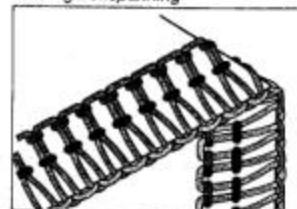


**TABLEAU D'AJUSTEMENT DE LA TENSION DU FIL
KAART VOOR HET INSTELLEN VAN DE GARENSPANNING**
Modèles à 4 fils, 546, 546D
Modellen met 4 garens, 546, 546D





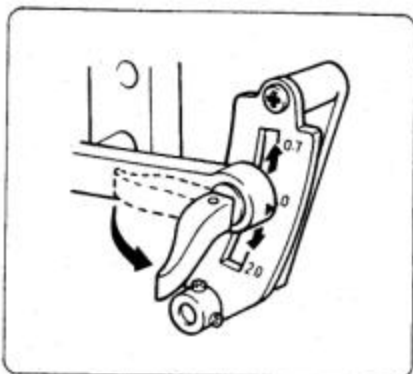
Tension correcte de fil
Juiste garenspanning



**INSTRUCTIONS POUR MODELES A ENTRAINEMENT
DIFFERENTIEL — Modèles 530D/546D**
**INSTRUKTIE VOOR MODELLEN MET DIFERENTIAAL
TRANSPORT — Model 530D/546D**

*Réglage de l'entraînement différentiel

*Instelling van differentiaaltransport



1. Ouvrez la plaque-couvercle qui sert de surface de travail.
2. Tirez le bras de blocage vers l'avant.
3. Réglez sur l'entraînement différentiel désiré, 0,7-0,2.
4. Remettez le bras en place.
5. Fermez la plaque couvercle.

1. De dekplaat die als werkvlak dient openen.
2. De spaak losmaken door hem naar voren te trekken.
3. Het gewenste differentiaaltransport tussen 0,7 en 2,0 instellen.
4. De spaak terugduwen.
5. De dekplaat sluiten.

N.B.

L'entraînement différentiel, qu'est-ce que c'est?






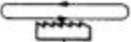
La machine est équipée de deux entraînements dont celui de devant (l'entraînement différentiel) est ajusté en fonction de celui de derrière (l'entraînement principal). Le réglage peut s'effectuer entre 0,7 et 2,0.

N.B.

"Wat is differentiaaltransport?"

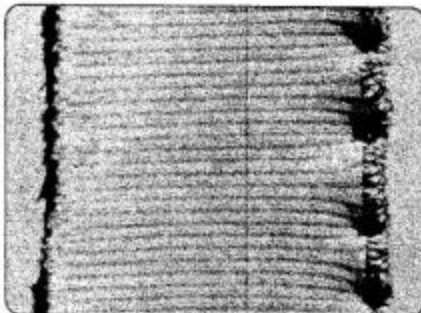
De machine heeft twee transporteurs, waarvan de voorste (differentiaaltransporteur) in verhouding tot de achterste (hoofdtransporteur) ingesteld kan worden.

De instelling gaat van 0,7 tot 2,0.

Ajustages d'entraînement Transport-verhouding	Entrainement principal Hoofdtransporteur	Entrainement différentiel sur le matériaux Differentiaal-transporteur	Effet produit Effekt op het materiaal	Application Gebruik
1,0-0,7			Le tissu se tend De stof wordt uitgerekt	Empêche le froncement de tissus minces Verhindert het samentrekken van dunne stoffen
1,0			Sans entraînement différentiel Zonder differentiaal-transporteur	Couture normal Voor gewoon naaien
1,0-2,0			Le tissu se fronce De stof wordt gerimpeld	Empêche les matériaux extensibles d'onduler et de se froncer Verhindert uitrekken en samentrekken van elastische stoffen

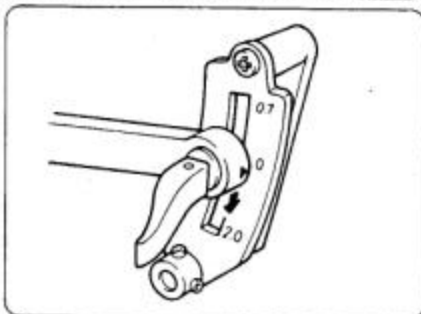
*Exemple de réglage

*Instellingsvoorbeeld:



Le bord des matériaux extensibles ondule avec l'entraînement normal

Met gewoon transport wordt de kant van elastische stoffen uitgerekt en golft.



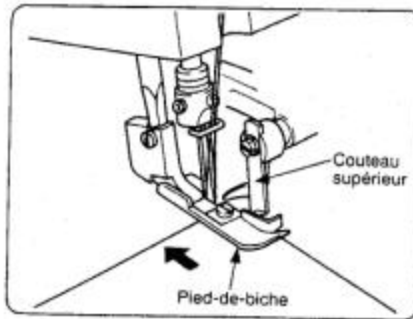
Ajustez l'entraînement entre 1,0 et 2,0.
(Le réglage exact dépendra de l'élasticité des tissus.)

Het transport tussen 1,0 en 2,0 instellen.
De juiste instelling ligt aan de elasticiteit van de stof.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

COUTURE NAAIEN

Comment commencer une couture Met naaien beginnen



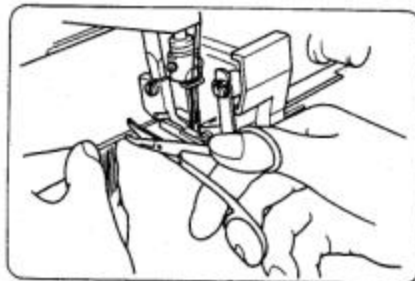
Engagez le tissu sous toute la surface du pied-du-biche avant de commencer à coudre. Exécutez lentement les premiers points, en tournant le volant à la main.

Le tissu avance automatiquement. Il vous suffit donc de le guider en direction du pied-de-biche.

Leg de stof goed onder de naaivoet voordat u begint te naaien. Naai de eerste steken langzaam door het handwiel met de hand te draaien.

De stof wordt automatisch getransporteerd. U hoeft hem alleen maar te sturen.

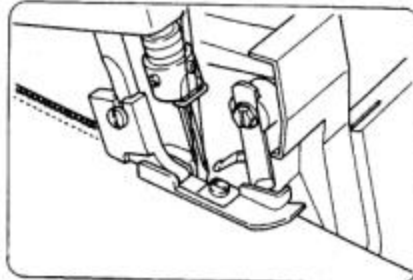
Comment enlever le tissu de la machine Stof uit de machine verwijderen



Maintenez la machine à faible régime jusqu'à ce qu'une tresse de fils d'environ 5 cm se soit formée. Coupez ensuite les fils au ras du tissu. Tirez les fils avec précaution vers l'extérieur si la tresse est courte.

Laat de machine met lage snelheid lopen totdat circa 5 cm draadvlecht gevormd is. Snij dan de draden vlakbij de stof af. Trek de draden voorzichtig aan wanneer u een te korte draadvlecht heeft.

Si le fil casse en cours de couture De draad breekt onder het naaien

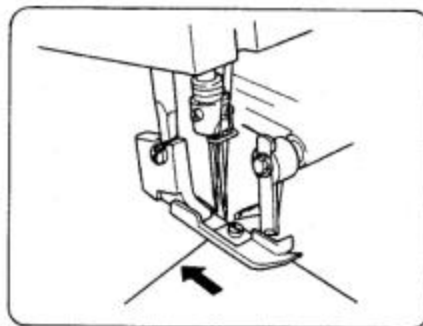


Enlevez le tissu et réenfilez. Remettez ensuite le tissu en place sous le pied-de-biche de telle sorte que la machine reprenne la couture à environ 3-5 cm de la fin de la couture précédente.

Ne relevez pas le pied-de-biche en cours de couture.

Verwijder de stof en rijg opnieuw in. Leg de stof zo onder de naaivoet dat de machine 3-5 cm over de vorige steken naait.

Tissus épais **Naaïen in dikke stoffen**



Engagez le tissu sous le pied-de-biche de manière qu'il vienne en contact avec l'extrémité avant du couteau supérieur, puis commencez à coudre.

Ne relevez pas le pied-de-biche en cours de couture.

Leg het naaiwerk zo onder de naaivoet dat de stof de voorkant van het bovenste mes aanraakt. Begin te naaien.

Doe de naaivoet onder het naaien niet naar boven.

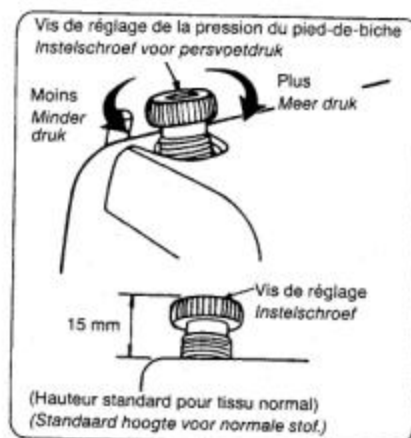
Tissus minces

1. Adaptez la pression du pied-de-biche de manière à éviter les fronces et à faciliter la couture dans les courbes.
2. La largeur de point standard de la machine est 3,5 mm, mais lorsque vous travaillez sur du tissu mince, il est possible de réduire légèrement cette largeur pour empêcher le bord de s'enrouler. Voir pages 31.
3. Réduisez la tension du fil, mais sans exagération car vous auriez autrement des problèmes de rupture de fil et de points sautés.

Naaïen in dunne stoffen

1. *Pas de persvoetdruk aan om samentrekken van de stof te voorkomen en het naaien in bochten te vergemakkelijken.*
2. *Verminder de draadspanning, maar als de draadspanning te los is kunt u problemen krijgen met afbrekende draad en overslaan van steken.*
3. *Als de messen bot geworden zijn, dan snijden ze geen gelijke kanten en de stof trek samen.*

Pression du pied-de-biche Persvoetdruk



La pression du pied-du-biche peut être modifiée au moyen de la vis de réglage. Cette pression est normalement réglée pour les tissus minces ou de moyenne épaisseur. Si vous travaillez sur des tissus très épais ou très minces, il faut donc modifier ce réglage.

Pour les tissus très minces, la pression du pied-du-biche doit être faible, et pour les tissus très épais, il convient par contre de la choisir élevée.

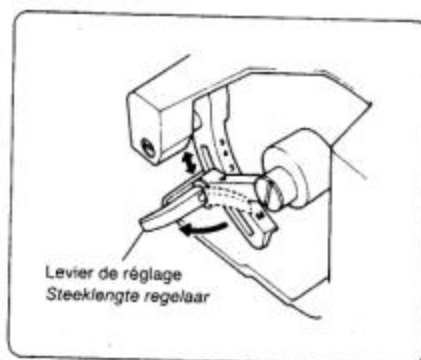
De persvoetdruk wordt met de instelschroef ingesteld.

De persvoetdruk is ingesteld voor dunne en gemiddeld dikke stof. Als u in zeer dikke of zeer dunne stoffen naait, dient u de persvoetdruk te wijzigen.

Bij het naaien in zeer dun materiaal moet de persvoetdruk laag gesteld worden en bij zeer dik materiaal moet hij hoog gesteld worden.

LONGUEUR ET LARGEUR DE POINT STEEKLENGTE EN STEEKBREEDTE

Longueur de point — Modèles 530/546/546D Steeklengte — M530/M546/M546D



Réglage de la longueur du point:

Pour modifier la longueur du point, il suffit d'ouvrir le carter, de desserrer la vis de réglage et d'amener le levier à la position correcte. Ensuite resserrer la vis. La longueur de point est ainsi facilement réglable entre 2 et 5 mm.

Bij wijzigen van steeklengte stofplaat openen.

Licht de steeklengteregelaar en plaats deze in de gewenste stand. Laat de steeklengteregelaar neer.

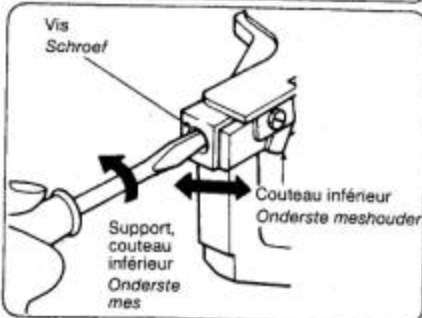
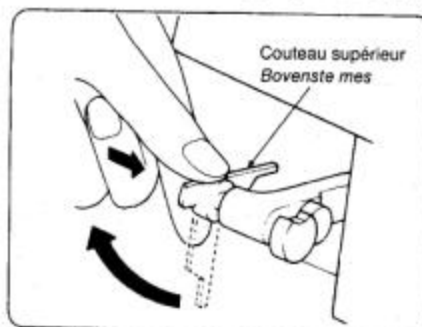
De steeklengte kunt U instellen van min. 2 m/m tot max. 5 m/m.

Largeur de point — modèles 530/530D

La largeur de point peut se régler comme suit:

Steekbreedte — M530/M530D

De steekbreedte kan als volgt ingesteld worden:



Réglage de la largeur de coupe:

1. Ouvrez le volet avant.
2. Repoussez le couteau supérieur vers la droite et tournez-le dans le sens de la flèche jusqu'à la butée.
3. Desserrez la vis du support de couteau inférieur.
4. Repoussez légèrement le support de couteau inférieur vers la gauche ou vers la droite.

Si le support de couteau inférieur est déplacé vers la gauche, la distance entre la position d'aiguille et la ligne de coupe diminue. Si ce même support est déplacé vers la droite, cette distance augmente par contre.

5. Serrez provisoirement la vis de réglage. Après réglage de la largeur de coupe, contrôlez la languette de réglage des points.

Instellen van snijbreedte

1. Open de voorplaat.
2. Schuif het bovenste mes naar rechts en draai het in de richting van de pijl.
3. Draai de schroef voor het onderste mes los.
4. Schuif de onderste meshouder iets naar links of naar rechts.

Als de onderste meshouder naar links geschoven wordt, wordt de afstand tussen de naald en de snijlijn minder. Als de onderste meshouder naar rechts wordt geschoven, dan wordt de afstand groter.

5. Draai de instelschroef aan.

DEFAUTS DE FONCTIONNEMENT ET COMMENT Y REMEDIER

Vous pouvez facilement, sur les machines, remédier vous-même à divers défauts de fonctionnement de nature simple. Le tableau ci-dessous résume les défauts susceptibles de se produire en cas de réglage incorrect de la machine.

DEFAUT	CAUSE	COMMENT Y REMEDIER
1. Le tissu n'avance pas.	Pression insuffisante du pied-du-biche.	Tournez la vis de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la pression.
2. Les aiguilles cassent.	1. L'aiguille est tordue ou sa pointe endommagée.	Remplacez-la.
	2. L'aiguille est montée incorrectement.	Montez-la correctement (voir page 2).
	3. Vous avez tiré sur le tissu.	Contentez-vous de guider le tissu. N'appuyez pas et ne tirez pas en cours de couture.
3. Le fil casse.	1. Le fil est mal enfilé.	Enfilage correct, voir pages 6-11.
	2. Le fil s'est accroché.	Recherchez où, en contrôlant ici tout spécialement la tige porte-bobine, les guide-fil, etc.
	3. Le fil est trop tendu.	Voir pages 16-25, "Tension du fil".
	4. L'aiguille est montée incorrectement.	Montez-la correctement (voir page 2).
	5. L'aiguille utilisée est inappropriée.	Utilisez une aiguille de machine à coudre TE x 1, DB x 1 ou 287 WH/1738.
4. Point sautés.	1. L'aiguille est tordue ou sa pointe endommagée.	Remplacez-la.
	2. L'aiguille est montée incorrectement.	Montez-la correctement (voir page 2).
	3. L'aiguille utilisée est inappropriée.	Utilisez une aiguille de machine à coudre TE x 1, DB x 1 ou 287 WH/1738.
	4. Le fil est mal enfilé.	Enfilage correct, voir pages 6-11.
	5. Pression insuffisante du pied-de-biche.	Tournez la vis de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la pression.
5. Couture irrégulière.	Les tensions des fils ne sont pas bien équilibrées.	Voir pages 16-25, "Tension du fil".
6. Le tissu fronce.	1. Le fil est trop tendu.	Réduisez la tension du fil lorsque vous travaillez sur des tissus minces.
	2. Le fil est mal enfilé ou s'est accroché.	Enfilage correct, voir pages 6-11. Contrôlez le trajet du fil.

STORINGEN

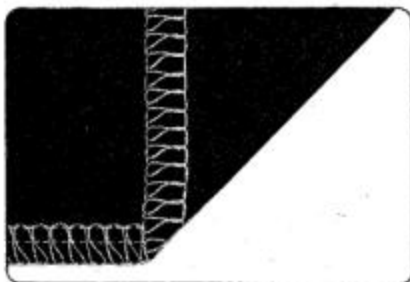
Deze naaimachines zijn zo gekonstrueerd dat u zelf gemakkelijk eenvoudige storingen kunt verhelpen. In de onderstaande tabel worden de fouten genoemd die kunnen ontstaan als de machine niet goed is ingesteld.

FOUT	ORZAAK	MAATREGEL
1. Transporteert niet	Te lage persvoetdruk	Draai de instelschroef naar rechts zodat de persvoetdruk vermeerderd.
2. Naald breekt af	1. Naald is gebogen of punt is beschadigd	Verwissel de naald.
	2. Naald fout ingezet	Zet de naald juist in. Zie blz. 2.
	3. U heeft aan de stof getrokken	Geleid de stof. Druk of trek niet tijdens het naaien.
3. Draad breekt	1. Draad is niet goed ingeregen	Voor juist inrijgen, zie blz. 6-11.
	2. Draad zit ergens vast	Kijk of de draad ergens vast zit. Controleer vooral de garenklossen, draadgeleider enz.
	3. Draadspanning is te strak	Zie „Draadspanning“ blz. 16-25.
	4. Naald is verkeerd ingezet	Zie „Draadspanning“ blz. 16-25.
	5. Verkeerde naald gebruikt	Gebruik naaimachinaal TE x 1, DB x 1 of 287 WH/1738
4. Overgeslagen steken	1. Gebogen naald of beschadigde punt	Verwissel de naald.
	2. Naald verkeerd ingezet	Zet de naald goed in (zie blz. 2).
	3. Verkeerde naald gebruikt	Gebruik naaimachinaal TE x 1, DB x 1 of 287 WH/1738
	4. Draad verkeerd ingeregen	Juist inrijgen zie blz. 6-11.
	5. Te lage persvoetdruk	Draai de instelschroef naar rechts zodat de persvoetdruk vermeerderd.
5. Ongelijke steken	De draadspanning is niet goed ingesteld	Zie „Draadspanning“ blz. 16-25.
6. De stof trekt samen	1. Te strakke draadspanning	Verminder de draadspanning als u in dunne stoffen naait.
	2. De draad is verkeerd ingeregen of zit ergens vast	Voor juist inrijgen, zie blz. 6-11. Controleer het verloop van de draad.

POINTS — MODELES 546/546D
STEKEN — MODEL 546/546D

Ces machines permettent d'exécuter les points suivants moyennant quelques réglages très simples:

Met deze machines kunt de volgende steken naaien:

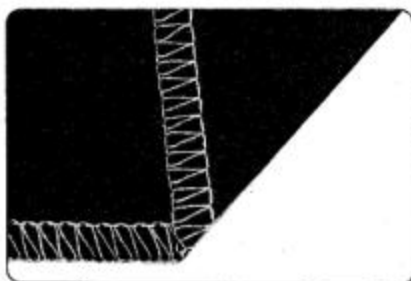


1. Overlock à 4 fils

Cette couture, exécutée avec quatre fils et deux aiguilles, convient pour tous types de tissus, surtout pour la couture de tissus maille.

1. Viedraadse overlock

Wordt genaaid met 4 draden en 2 naalden en is geschikt voor alle stoffen, speciaal voor gebreide. Wordt gebruikt voor het naaien van gebreide kleding.

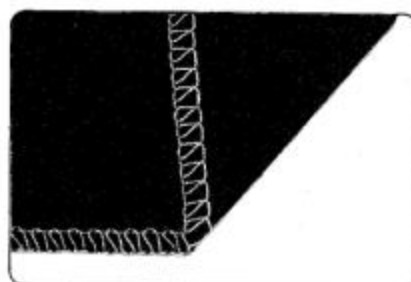


2. Overlock à 3 fils (5mm)

Une couture de 5 mm de large, exécutée avec trois fils et l'aiguille gauche. Convient pour tous types de tissus pour la couture de costumes, tailleurs, chemisiers, pantalons, etc.

2. Driedraadse overlock (5mm)

Een 5 mm brede naad, genaaid met 3 draden en de linkernaald. Geschikt voor alle stoffen. Wordt gebruikt voor kostuums, mantelpakken, blouses, broeken enz.



3. Overlock à 3 fils (2,8mm)

Une couture de 2,8 mm de large, exécutée avec trois fils et l'aiguille droite.

3. Driedraadse overlock (2,8mm)

Een 2,8 mm brede naad, genaaid met 3 draden en de rechter naald.

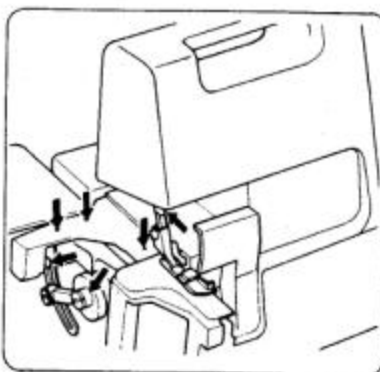
LUBRIFICATION SMEREN

Pour que la machine fonctionne bien régulièrement et sans bruit, ses éléments mobiles doivent être régulièrement lubrifiés. Voir les illustrations ci-dessous.

Remarques

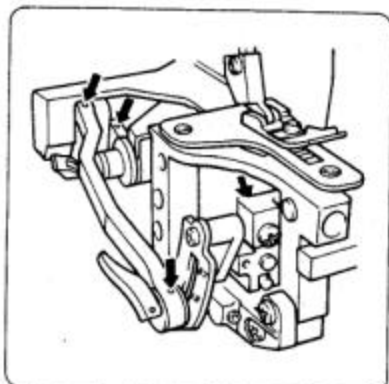
1. Huilez votre machine avant de l'utiliser pour la première fois.
2. Mettez une ou deux gouttes d'huile aux différents points de lubrification indiqués.
3. HUILEZ UNE OU DEUX FOIS PAR MOIS EN UTILISATION NORMALE, ET UNE FOIS PAR SEMAINE SI LA MACHINE SERT BEAUCOUP.
4. Après lubrification, faites tourner la machine sans fil et avec pied-de-biche relevé. Essayez l'huile excédentaire éventuelle avec un chiffon pour éviter les faches.

Om de machine gelijkmatig en geruisloos te kunnen laten werken moeten de beweeglijke delen in de machine regelmatig gesmeerd worden. Zie onderstaande afbeeldingen.

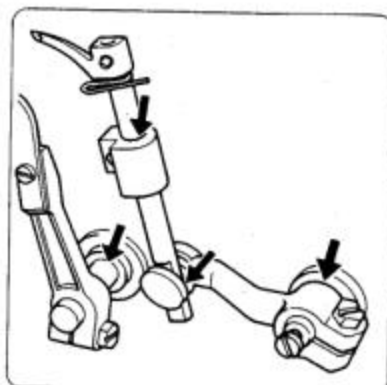


Aanmerkingen:

1. Smeer uw machine voor het eerste gebruik.
2. Druppel 1 tot 2 druppeltjes olie in ieder smeerpunt.
3. SMEER EEN- TOT TWEEMAAL PER MAAND BIJ NORMAAL GEBRUIK, EEN-MAAL PER WEEK BIJ INTENSIEF GEBRUIK.
4. Laat de machine na het smeren even draaien zonder garen, met de naalvoet omhoog. Veeg overtollige olie met een doekje af om olievlekken te voorkomen.



Modèle 546D
Model 546D



Modèle 530/546/546D
Model 530/546/546D

CARACTERISTIQUES DES MACHINES TECHNISCHE GEGEVENS

Modèle n°	546/546D	530/530D
Utilisation	Tissus minces ou épais	Tissus minces ou épais
Vitesse normale	1500 points/minute	1500 points/minute
Largeur de point	2,8 et 5 mm	3-5 mm
Longueur de point	2-5 mm	2-5 mm
Trajet d'aiguille (course)	25 mm	25 mm
Pied-de-biche	Articulé	Articulé
Relevage du pied-de-biche	5 mm/6 mm	5 mm/6 mm
Aiguille	TE x 1, DB x 1 ou 287 WH/1738	TE x 1, DB x 1 ou 287 WH/1738
Nombre d'aiguilles et de fils	1-2 aiguilles, 3-4 fils	1 aiguille, 3 fils
Poids de la machine	7,0 kg	7,0 kg

Model No.	546/546D	530/530D
Geschikt voor	dun tot dik materiaal	dun tot dik materiaal
Normale snelheid	1500 steken/minute	1500 steken/minute
Steekbreedte	2,8 en 5 mm	3-5 mm
Steeklengte	2-5 mm	2-5 mm
Naaldbeweging (slag)	25 mm	25 mm
Naaivoet	geleed type	geleed type
Afstand naaivoet tot steekplaat	5 mm/6 mm	5 mm/6 mm
Naalden	TE x 1, DB x 1 eller 287 WH/1738	TE x 1, DB x 1 eller 287 WH/1738
Aantal naalden en draden	1-2 naalden, 3-4 draden	1 naald, 3 draden
Machinegewicht netto	7,0 kg	7,0 kg

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info